

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ku pamięci ich synów.* Ich ołtarze i ich aszery** *** przy zielonym drzewie, na wysokich wzgórzach, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ku pamięci ich synów. Ich ołtarze i słupy aszery widać wśród zielonych drzew, na wysokich wzgórzach
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy ich synowie wspominają ich ołtarze i gaje pod drzewami zielonymi, na wysokich pagórkach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy wspominają synowie ich na ołtarze ich, i na gaje ich pod drzewem zielonym, na pagórkach wysokich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy wspomnią synowie ich na ołtarze swoje i na gaje swoje, i na drzewa gałęziste na górach wysokich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jako pomnik ich synów, ich ołtarzy, ich aszer przy zielonych drzewach, na wysokich pagórkach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak o swoich dzieciach, tak wspominają też o swoich ołtarzach i o swoich bałwanach wokoło drzew zielonych na wysokich wzgórzach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy ich synowie będą wspominać swoje ołtarze, swoje aszery przy każdym zielonym drzewie, na wzgórzach wysokich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	żeby ich synowie pamiętali o ich ołtarzach i aszerach pod drzewami wiecznie zielonymi i na wysokich pagórkach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jako przypomnienie dla ich synów o ich ołtarzach i aszerach przy drzewach zielonych, na wzgórzach wyniosłych,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він буде як билина в пустині, не побачить коли прийде добро, і поселиться на узбережжях, в пустині, в соляній землі, яка не замешкана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ich synowie zachowują pamięć o ołtarzach, o swoich gajach na wysokich wzgórzach i przy każdym zielonym drzewie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy ich synowie wspominają ich święte ołtarze oraz ich święte pale przy bujnym drzewie, na wysokich wzgórzach,

¹⁾ ku pamięci ich synów, בְּיָדֵם כִּנְיָר : wg BHS: ku pamięci im, לְיָדֵיוֹנְקָהָם . Wyr. to traktowane jest też jako początek w. 2.

²⁾ Aszera : główne bóstwo kananejskie, żona-siostra Ela, bogini płodności.

³⁾ <x>50 7:5</x>; <x>50 12:3</x>; <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>; <x>120 18:4</x>